

No. 2633

**SWEDEN
and
ARGENTINA**

Exchange of notes constituting an agreement for the avoidance of double taxation of income derived from sea and air transport. Buenos Aires, 20 November 1948

Official text: Spanish.

Registered by Sweden on 12 August 1954.

**SUÈDE
et
ARGENTINE**

Échange de notes constituant un accord tendant à éviter la double imposition des revenus des entreprises de transports maritimes et aériens. Buenos-Aires, 20 novembre 1948

Texte officiel espagnol.

Enregistré par la Suède le 12 août 1954.

No. 2633. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN SWEDEN AND ARGENTINA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION OF INCOME DERIVED FROM SEA AND AIR TRANSPORT. BUENOS AIRES, 20 NOVEMBER 1948

Nº 2633. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS DES ENTREPRISES DE TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS. BUENOS-AIRES, 20 NOVEMBRE 1948

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Buenos Aires, noviembre 20 de 1948

Señor Ministro :

Tengo el honor de dirigirme a V.E. en nombre del Gobierno argentino, deseoso de evitar la doble imposición de las rentas provenientes del ejercicio de la navegación marítima y aérea y con el fin de estimular el tráfico comercial con Suecia, para manifestarle lo siguiente :

1. — El Gobierno argentino, en uso de las atribuciones que le confiere el artículo 10 de la ley n.º 11.682, texto ordenado en 1947, se compromete, bajo condición de reciprocidad, a eximir del impuesto a los réditos y de todo otro impuesto sobre beneficios, a los ingresos provenientes del ejercicio de la navegación marítima y aérea entre la República Argentina y cualquier otro país, obtenidos por empresas constituídas en Suecia.

2. — La expresión «ejercicio de la navegación marítima y/o aérea» significa el negocio de transporte de personas o cosas efectuado por propietarios o fletadores de naves o aeronaves.

3. — Por «empresas constituídas en Suecia» se entiende a las personas físicas individuales residentes en dicho país sin domicilio en la República Argentina, que ejerzan el negocio de transporte marítimo o aéreo y a las sociedades de capitales o personas constituídas conforme a las leyes de Suecia y que tengan dentro de su territorio la sede de su dirección y administración central. Se incluye asimismo bajo ese concepto la explotación del transporte marítimo o aéreo efectuado por el Estado Sueco o por sociedades en las cuales aquel sea parte.

¹ Came into force on 20 November 1948 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 20 novembre 1948 par l'échange des dites notes.

4. — La exención prevista en el punto 1. comprenderá a todos los réditos obtenidos a partir del 1º de enero de 1946 y el Gobierno argentino podrá dejarla sin efecto en cualquier momento con un preaviso de 6 meses.

Al expresar a V. E. que la respuesta favorable se considerará como un Convenio entre las Altas Partes Contratantes me complazco en saludarlo con la expresiones de mi consideración más distinguida.

H. SOSA MOLINA

S.E. Señor D. Carl Olof Gisle
Enviado Extraordinario y Plenipotenciario
de Suecia
Buenos Aires

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Buenos Aires, 20 November 1948

Sir,

On behalf of the Argentine Government which desires to avoid double taxation on income derived from the business of sea and air transport and to encourage commercial traffic with Sweden, I have the honour to inform you of the following :

1. The Argentine Government, pursuant to the powers conferred upon it by Article 10 of Act No. 11,682, as promulgated in 1947, agrees, subject to reciprocity, to exempt from income tax and from all other taxes on profits, the income derived by undertakings formed in Sweden from the business of sea and air transport between the Argentine Republic and any other country.

2. The expression "business of sea and/or air transport" means the business of transporting persons or effects by owners or charterers of ships or aircraft.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Buenos-Aires, le 20 novembre 1948

Monsieur le Ministre,

Au nom du Gouvernement argentin, dont le désir est d'éviter les doubles impositions sur les revenus provenant de la navigation maritime et aérienne et de favoriser les échanges commerciaux avec la Suède, j'ai l'honneur de porter ce qui suit à la connaissance de Votre Excellence :

1. Le Gouvernement argentin, usant des pouvoirs que lui confère l'article 10 de la loi n° 11682, texte promulgué en 1947, s'engage, sous réserve de réciprocité, à exonérer de l'impôt sur le revenu et de tous autres impôts sur les bénéfices, les revenus provenant de la navigation maritime et aérienne entre la République Argentine et un autre pays quel qu'il soit, perçus par des entreprises constituées en Suède.

2. L'expression « navigation maritime et aérienne » désigne les opérations de transport de personnes ou de marchandises, effectuées par les propriétaires ou les affréteurs de navires ou d'aéronefs.

3. The expression "undertakings formed in Sweden" means individuals resident in Sweden and not domiciled in the Argentine Republic, who carry on the business of sea or air transport, and joint-stock companies or persons incorporated in accordance with Swedish law whose business is controlled and managed in Swedish territory. This expression also includes the operation of sea or air transport by the Swedish State or by companies in which it has a share.

4. The exemption provided under 1 above shall apply to all income accruing as from 1 January 1946 and the Argentine Government may terminate such exemption at any time subject to six months' notice.

In informing you that a favourable reply will be deemed to constitute an agreement between the High Contracting Parties, I have the honour to be, etc.

(Signed) H. SOSA MOLINA

H.E.M. D. Carl Olof Gisle

Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary of Sweden
Buenos Aires

3. L'expression « entreprises constituées en Suède » s'entend des personnes physiques résidant dans ledit pays, qui n'ont pas de domicile dans la République Argentine et qui se livrent à des opérations de transport maritime ou aérien ainsi que des sociétés de capitaux ou de personnes constituées conformément à la législation suédoise et dont la direction et l'administration centrale ont leur siège en territoire suédois. Cette expression désigne également les opérations de transport maritime et aérien effectuées par l'État suédois ou par des sociétés dont il est lui-même l'un des associés.

4. L'exemption prévue au paragraphe 1 s'applique à tous les revenus perçus à partir du 1^{er} janvier 1946; le Gouvernement argentin peut y mettre fin à tout moment moyennant préavis de six mois.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'une réponse favorable sera considérée comme constituant un Accord entre les Hautes Parties contractantes et de lui renouveler les assurances de ma très haute considération.

(Signed) H. SOSA MOLINA

Son Excellence Monsieur Carl Olof Gisle

Envoyé extraordinaire et Ministre plé-
nipotentiaire de Suède
Buenos-Aires

II

Buenos Aires, 20 de noviembre de 1948

Señor Ministro :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia acusando recibo de su atenta nota D.E.S. No. 2600 de la fecha, cuyo texto es el siguiente:

[*Véase nota I*]

Al comunicar a Vuestra Excelencia el acuerdo del Gobierno de Suecia con los términos de la nota transcripta, deseo hacer presente a Vuestra Excelencia que:

1. El Gobierno de Suecia, en uso de las atribuciones que le confiere el artículo 20 del decreto fecha 26 de julio de 1947 (No. 576) sobre impuesto a la renta, y el artículo 72 de la ley sobre impuesto municipal, fecha 28 de septiembre de 1928 (No. 370), se compromete a eximir del impuesto a la renta y de todo otro impuesto sobre los beneficios, a los ingresos provenientes del ejercicio de la navegación marítima o aérea entre Suecia y cualquier otro país, obtenidos por empresas constituidas en la República Argentina.

2. Por «empresas constituidas en la República Argentina» se entiende a las personas físicas individuales residentes en dicho país sin domicilio en Suecia, que ejerzan el negocio del transporte marítimo y aéreo, y a las sociedades anónimas y otras asociaciones constituidas conforme a las leyes de la República Argentina y que tengan dentro de su territorio la sede de su dirección y administración central. La exención de impuestos incluye asimismo los ingresos de la explotación del transporte marítimo y aéreo efectuada por el Estado argentino o por sociedades en las cuales aquel sea parte.

3. La exención prevista en el punto 1 comprenderá todos los réditos obtenidos a partir del 1º de enero de 1946, y el Gobierno de Suecia podrá dejarlo sin efecto en cualquier momento con un preaviso de 6 meses.

Aprovecho la oportunidad para expresar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Carl Olof GISLE

S.E. Señor H. Sosa Molina
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
Buenos Aires

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Buenos Aires, 20 November 1948

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note D.E.S. No. 2600 of today's date which reads as follows :

[*See note I*]

In communicating to you the Swedish Government's agreement to the terms of the above note, I have the honour to inform Your Excellency that :

1. The Swedish Government, pursuant to the powers conferred upon it by Article 20 of Decree No. 576 of 25 July 1947 on Income Tax and Article 72 of the Communal Taxation Act (No. 370) of 28 September 1928, agrees, subject to reciprocity, to exempt from income tax and from all other taxes on profits, the income derived by undertakings established in the Argentine Republic from the business of sea or air transport between Sweden and any other country.

2. The expression "undertakings formed in the Argentine Republic" means individuals resident in the Argentine Republic and not domiciled in Sweden, who carry on the business of sea or air transport, and limited liability companies and other associations incorporated in accordance with Argentine law whose business is controlled and managed in Argentine territory. The exemption from taxation shall also apply to income derived from the operation of sea or air trans-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Buenos-Aires, 20 novembre 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa note D.E.S. No 2600, en date de ce jour, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

En communiquant à Votre Excellence l'accord du Gouvernement suédois sur les termes de la note précitée, j'ai l'honneur de porter à sa connaissance que :

1. Le Gouvernement de la Suède, usant des pouvoirs que lui confère l'article 20 du décret en date du 26 juillet 1947 (n° 576) relatif à l'impôt sur le revenu et l'article 72 de la loi relative à l'impôt municipal en date du 23 septembre 1928 (n° 370), s'engage à exonérer de l'impôt sur le revenu et de tous autres impôts sur les bénéfiques, les revenus provenant de la navigation maritime et aérienne entre la Suède et un autre pays quel qu'il soit, perçus par des entreprises constituées en République Argentine.

2. L'expression « entreprises constituées en Argentine » s'entend des personnes physiques résidant dans ledit pays, qui n'ont pas de domicile en Suède et qui se livrent à des opérations de transport maritime ou aérien ainsi que des sociétés anonymes ou autres sociétés constituées conformément à la législation de la République Argentine et dont la direction et l'administration centrale ont leur siège en territoire argentin. L'exemption d'impôt s'applique également aux revenus

port by the Argentine State or by companies in which it has a share.

3. The exemption provided under 1 above shall apply to all income accruing as from 1 January 1946 and the Swedish Government may terminate such exemption at any time subject to six months' notice.

I have the honour to be, etc.

(Signed) D. Carl Olof GISLE

H.E. M. H. Sosa Molina
Minister of Foreign Affairs and Cult
Buenos Aires

provenant des opérations de transport maritime et aérien effectuées par l'État argentin ou par des sociétés dont il est lui-même l'un des associés.

3. L'exemption prévue au paragraphe 1 s'applique à tous les revenus perçus à partir du 1^{er} janvier 1946; le Gouvernement suédois peut y mettre fin à tout moment moyennant préavis de six mois.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) D. Carl Olof GISLE

S.E. M. H. Sosa Molina
Ministre des relations extérieures et
du culte
Buenos-Aires